



МАРИНА РАКОВА: ПЛАНИРУЯ НА ПЕРСПЕКТИВУ, НЕЛЬЗЯ ДОПУСКАТЬ ОШИБОК»

Марина Владимировна Ракова – начальник Управления архитектуры и градостроительства Воронежской области – человек, бесконечно преданный своей «малой родине». Хотя она часто бывает в Москве, для записи интервью мы специально приехали в Воронеж. Именно там, где Марина Владимировна родилась, живёт и работает, чувствуется, насколько сильна её связь с каждым уголком области, где ей знакомы все города и посёлки, и о них она может рассказывать часами. Вспоминает рабочие поездки, экскурсии в заповедные и исторические места, когда приходится сопровождать многочисленных гостей, которых этот регион притягивает какой-то особой динамикой, живым ритмом, молодыми лицами и неиссякаемой энергией. Мы провели в Воронеже полтора дня, но успели увидеть и новую городскую площадь, и памятный мемориал, и места отдыха горожан, и пригородные районы, и фермерские поселения, бесконечные поля с гигантскими подсолнухами, и напоследок – совершенно удивительный, настоящий шолоховский пейзаж на берегу вечернего Дона... И везде были люди, с которыми у главного архитектора области находились общие темы для разговора и на вопросы которых она отвечала искренне и обстоятельно. В результате вместо лирического очерка, который мы задумали в Москве, получилось вполне конкретное актуальное интервью. И в этом тоже – характер нашей гениности, для которой в любом занятии единицей измерения становится личный вклад, позволяющий внести в общее дело свою долю знаний, умений и профессионализма.





Фото: Руслан Аптиев / Photo: Ruslan Aptiev



Фото: Руслан Аптиев / Photo: Ruslan Aptiev

Марина Владимировна, что сегодня волнует градостроителей Воронежской области? Каковы основные тенденции развития региона?

В первую очередь надо, наверное, сказать о наших текущих задачах, которые градостроители беспрерывно решают, едва поспевая за динамично меняющимся земельным и градостроительным законодательством. Мы завершили этап создания документов территориального планирования и градостроительного зонирования муниципальных образований Воронежской области, заканчиваем корректировать границы городских и сельских поселений и городских округов, утвердили проект планировки центральной части города Воронежа. Можно сказать, что сегодня мы имеем графическую и аналитическую базу, которая находит-

ся в состоянии оперативного мониторинга.

Тенденции развития? Реализация, в том числе градостроительными средствами, масштабных инвестиционных программ модернизации промышленности на основе развития сельского хозяйства, транспортно-логистического комплекса, строительного комплекса, с созданием эффективной системы государственного управления. Это если говорить о базе. А если о методах, то в силу своего статуса Управление архитектуры и градостроительства Воронежской области отчасти формирует эти тенденции, а значит и обеспечивает внимательное отношение к каждому проекту наряду с контролем над его реализацией. Сюда входит и регулирование градостроительной деятельности на стадии замысла во избежание градостроительных ошибок, и проверка на

MARINA RAKOVA: «WHEN PLANNING FOR THE FUTURE, ONE SHOULD RULE OUT MISTAKES»

Marina Rakova, Head of the Department of Architecture and Urban Planning of the Voronezh region, is utterly devoted to her «native land». Although she is a frequent visitor to Moscow, we went to Voronezh to interview her. In the city where she was born, lives and works, we could feel very the strong connections that Rakova has with every corner of the region, where she knows every town and village, and can talk about them for hours. As a result, instead of a lyrical essay that we had originally planned in Moscow, we recorded a very interesting and topical interview. This interview is actually a reflection of what she is like – in any matter her prime yardstick for gauging anyone's worth is one's personal commitment to contribute one's willingness to share knowledge, skills and professionalism.

Marina, what are urban planners of the Voronezh region focusing on at the moment? What are the main current trends in the region's development?

First of all, I should perhaps tell you about our current challenges that urban planners are tackling, while trying to keep up with the rapidly changing pattern of land and urban planning laws. We have completed the phase of generating documents for territorial planning and town-planning zoning of municipalities in the Voronezh region, and approved the draft development plan for Voronezh's downtown. We can say that today we have the graphic and analytical framework that is being monitored on-line. Development trends include implementation, including using town-planning techniques, of large-scale investment programmes of industrial upgrade based on the development of agriculture, transport and logistics complex, construction complex, with the creation of an efficient state management system. Of course, we keep up with the global town-planning trends, but the most important thing for us today is advocacy and promotion of quality architecture and a caring and respectful treatment of the territory. I believe that if we follow this trend, we will be able to carry out



Фото: Руслан Аптиев / Photo: Ruslan Aptiev

Одна из успешно реализуемых в Воронеже европейских тенденций – ревитализация промышленных зон и конверсия деградирующих городских территорий /

One of the few European trends successfully implemented in Voronezh is revitalization of industrial zones and conversion of degraded urban areas /

эстетическую, стилистическую состоятельность, а также на грамотность проектных решений. Конечно, мы следим за мировыми градостроительными тенденциями, но для нас сегодня самое важное – продвижение качественной архитектуры и бережное отношение к территории. Полагаю, что следя в этом русле, удастся добиться реальных изменений и в качестве жизни, и в решении социальных задач.

Среди архитекторов сейчас модно употреблять слово «тренд», имея в виду самое современное направление в профессии. Какие мировые тренды приживаются сегодня в регионе?

К сожалению, многие европейские и мировые тренды градостроительного развития, декларирующие такие постулаты, как «компактные города с плотной за-

стройкой», «город людей, а не автомобилей», «возврат к квартальной структуре города», «отказ от функционального зонирования городов», «строительство нового социального жилья», весьма далеки от возможности реализации на территории региона. Эволюционный уровень нашего социально-экономического и, соответственно, градостроительного развития пока этого не позволяет.

Пережив в недавнем прошлом длительный период полного дефицита и «усредненного» качества жизни, сегодня каждый горожанин стремится получить в собственность прежде «запретные плоды»: квартиру и автомобиль. Суровая реальность в том, что благо для отдельного человека превращается в колossalную проблему для общества и территории: транспортный коллапс и тысячи квадратных метров ликвидного однокомнатного жилья,

Правительство Воронежской области регулярно привлекает к проектированию уникальных объектов рекреации известных западных архитекторов, дизайнеров, мастеров ландшафта /

The Voronezh regional Government engages on a regular basis famous Western architects, designers, landscape masters to design unique recreation facilities /

которое в перспективе грозит превратиться в «гетто».

Но не всё так печально. Одна из немногих успешно реализуемых в Воронеже европейских тенденций – ревитализация промышленных зон и конверсия деградирующих городских территорий. Вывод промпредприятий за пределы селитебной зоны и освоение освободившихся кварталов под жилые и общественные пространства дают неплохие результаты. Московская Ассоциация «Группа компаний «Два капитана» на территории бывшего механического завода имени Ленина заканчивает строительство жилого комплекса нового формата «Солнечный Олимп». Масштабы комплекса и уровень жилья, где архитектура московских высоток и переменная этажность органично сочетаются с архитектурой домов дореволюционной и сталинской постройки, позволяют говорить о соответствующем окружении: детально продуманы социально-бытовая инфраструктура и инженерия, безупречно выбраны применяемые материалы. С выносом мыловаренного производства завода «Финист» за городскую черту, в село Хохол, для жилой застройки освободилась ещё одна площадка в центре Воронежа, строительство этого жилого комплекса также в стадии завершения. При этом само производство возобновлено в 2009 году. Отстроены и введены в эксплуатацию новые здания завода «Финист», входящего в шестёрку российских лидеров производства различных видов мыла. Создан и динамично развивается индустриальный парк Масловский, способный принять вынесенные за пределы селитебной зоны предприятия. Резидентом парка, освободившим для городских нужд свою территорию, стало в



real changes in the quality of life and the successful solution to the social tasks before us.

It is fashionable nowadays for architects to use the word «trend» that means a modern direction in the profession. Which world trends are taking root in the region today?

Unfortunately, many European and world trends in urban planning development incorporating such postulates as «compact city planning», «city of people, and not vehicles», «return to the quarterly structure of the city», «renunciation of the cities functional zoning», «new social housing construction» are very far from the possibility to implement them in the region. The evolutionary level of our socio-economic and, therefore, urban planning development does not yet allow this.

Having gone in the recent past through a long period of complete deficiency and «averaged» quality of life, every citizen today is willing to obtain into ownership the once «forbidden fruits», be it an apartment or a car, or both. The harsh reality is that the benefit for an individual is turned into an enormous problem for society and territory alike: the traffic collapse and thousands of square meters of liquid one-room apartments that in the long term are sure to turn into «ghettos».

But not everything is so sad. One of the few European trends successfully implemented in Voronezh is regeneration and revitalization of industrial zones and estates, and conversion of degraded urban areas. Moving industrial enterprises outside the residential areas, and the development of the liberated districts for residential and public spaces produces good results. The Moscow Association «Group of Companies «Two Captains» is completing the construction of a new-format residential complex called «Sunny Olympus» on the site of the former Lenin Engineering Plant. The scale and level of housing, where the architecture of Moscow's Stalin-era «wedding-cake» skyscrapers and a variable number of floors are organically combined with the architecture of pre-revolutionary and Stalin-era buildings, call for an appropriate environment: the social and engineering infrastructure is well thought through, and the right materials chosen perfectly well. In the near future we will start reconstructing refurbishing buildings of the printing works of the newspaper «Commune» in the city's historical centre. Next on the redevelopment agenda is the site of the former Comintern excavator works.

In recent years, another trend has emerged in the region. The Voronezh regional Government enlists on a regular basis the services of leading Western architects, designers, and landscape gardeners to design unique recreation facilities. With their parti-



Фото: Руслан Аптиев / Photo: Ruslan Aptiev

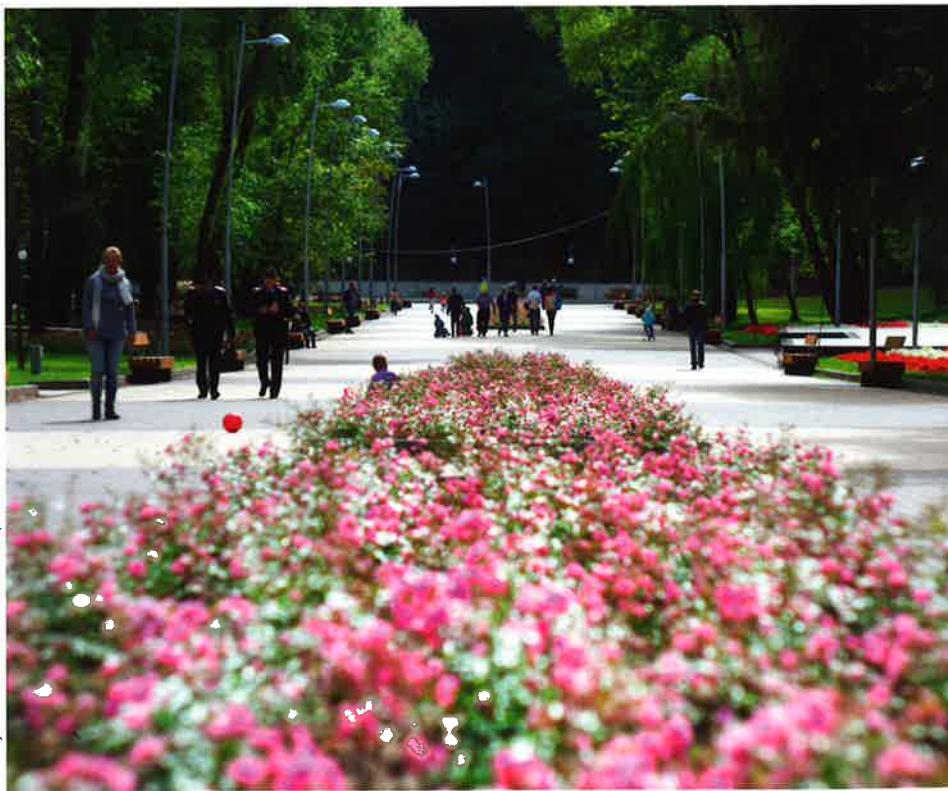


Фото: Руслан Аптиев / Photo: Ruslan Aptiev



cipation the «Scarlet Sails» park in Voronezh, the upper park near the Oldenburgs' palace in Ramon, and the central «Dynamo» recreation park are currently under reconstruction. Voronezh specialists acquire valuable experience in partnership with European colleagues, and Voronezh residents acquire an aesthetic taste and respect for each territory, for every inch of their native city's metropolitan area. I would say that the new attractive image of the city is being created as a result of «citing» of the European environment.

Is it possible at least roughly in broad outline to prioritize the current tasks in the area of improving the quality of life through the prism of urban transformations?

The answer is yes, especially if global urban challenges are treated as urban

planning transformation. And the first priority task among them is road network development. The smooth operation of the city as a system is only possible given the adequate condition of the city's transport infrastructure. The quality of life also means the absence of daily problems and anxiety. Therefore, the second task is to form in every district of the city an affordable and comprehensive infrastructure capable of meeting all the needs of the population for consumer services, education, healthcare, sports and culture. As a consequence, facilities created for each and every individual lead to the solution of important state tasks in the field of demography and economics.

What qualities should the Chief Architect of the region have in the first place: strategic thinking, responsiveness, ability to take independent

том числе ООО «Воронежсельмаш». В ближайшее время начнёт реконструкцию комплекса зданий типографии газеты «Коммуна» в историческом центре Воронежа, на очереди – территория эксплуататорного завода имени Коминтерна. Ещё одна тенденция в последние годы присутствует в регионе. Правительство Воронежской области регулярно привлекает к проектированию уникальных объектов рекреации известных западных архитекторов, дизайнеров, мастеров ландшафта. С их участием реконструированы парк «Алые паруса» в Воронеже, верхний парк у дворца Ольденбургских в Рамони, в настоящее время реконструируется Центральный парк культуры и отдыха «Динамо». Воронежские специалисты приобретают замечательный опыт в партнёрстве с европейскими коллегами, а горожанам прививается эстетический вкус и бережное отношение к каждой территории, каждому метру родного города. Я бы сказала, что новый привлекательный имидж города формируется в том числе и методом «цитирования» европейской среды.

Можно ли хотя бы условно расположить по местам (первая, вторая или первоочередная, последующая) задачи в сфере повышения качества жизни через призму градостроительных преобразований?

Представьте себе, можно. Особенно если градостроительным преобразованием считать решение глобальных городских задач. И первоочередная среди прочих – развитие улично-дорожной сети. Функционирование города как системы возможно только при адекватном состоянии транспортной инфраструктуры. В детализацию утверждённого генерального плана города Воронежа планируем в ближайшее время инициировать разработку комплексной транспортной схемы, которая позволит найти структуру, обеспечивающую жизнеспособность территориально развивающегося в границах агломерации города.

Качество жизни – это в том числе отсутствие экологических проблем и страхов



фото: Елена Зайкова / Photo: Elena Zaykova

decisions, and sound independent judgment?..

All of the above, and more: plus the will, confidence and a sense of personal responsibility for the decisions made. The chief architect is, in fact, a manager. Efficient interaction between all participants in urban planning activities depends on him. In addition, it should be noted that with the relations between the architect, authorities and investors, between regions, the federal government and the municipalities being as complex as they are, the concept of «activity» has become almost identical with the concept of «politics». This is something that is not taught at colleges of architecture. This is all about practice and experience. Returning to your question, I can say that urban planning is similar to a complex unwieldy cumbersome mechanism that is difficult to operate. A successful urban planner should have, apart from strategic thinking, also intuition, if you like. The current law does not formally oblige urban planning documentation developers

to determine the consequences of master plan implementation in time. Therefore, when planning for the future, one must do all one can to rule out mistakes. In order to take informed decisions and, as a consequence, to have good results, we need to have a team of like-minded persons and practitioners, where the chief architect is the team manager.

Voronezh is ranked among Russia's top three megacities. The intensity of the city's development is often compared to Moscow and Saint-Petersburg. Is it justified? And what challenges for the residents and officials does this leadership imply?

The comparison is based on the stated volumes of completed construction, especially housing construction, rapid development of suburban areas, a relatively high percentage of the elite class housing as compared to other types of residential development, the advent of architectural and landscape facilities of the new premium quality, and a certain

Поэтому задача вторая – формирование в каждом районе города доступной и всеобъемлющей инфраструктуры, способной удовлетворить все потребности населения в бытовом обслуживании, в сферах образования, здравоохранения, спорта и культуры. Возможно, это покажется комуто прописными истинами, однако в наших непростых экономических условиях, когда трудоустройство и стабильный заработок являются проблемой «по умолчанию», горожане особенно нуждаются в реализации своих законных социальных прав в полном объёме и в шаговой доступности. Удобства, созданные для каждого отдельного человека, как следствие, ведут к решению важных государственных задач в области демографии и экономики. И сегодня диалог власти и бизнеса стал куда более конструктивен – мы строим детские сады и школы на принципах государственно-частного партнёрства (ГЧП), восстанавливаем парковые зоны и скверы.

Какими качествами в большей степени должен обладать главный архитектор области: стратегическим мышлением, быстрой реакцией, способностью принимать самостоятельные решения, независимостью суждений?..

Всем перечисленным, а ещё – волей, уверенностью и осознанием личной ответственности за принятые решения. Главный архитектор, по сути, является менеджером, от него зависит продуктивность взаимодействия между всеми участниками градостроительной деятельности. К тому же следует учесть, что при сложной системе связей между архитектором, органами власти и инвесторами, между регионами, федеральным центром и муниципалитетами понятие «деятельность» стало почти тождественным понятию «политика». А этому в архитектурных вузах не учат. Только практика и опыт. И выигрывает тот, кто достигает искусство компромисса, сохранив профессиональные принципы, моральный кодекс архитектора. Кто ясно представляет себе, а значит, может убедить и власть, и общество, и инвесторов, что соблюдение норм и правил в сумме с эстетикой и поль-

«breakthrough» in the development of culture and art in the city. Unfortunately, Voronezh does not have the investment attractiveness and economic activity comparable to those of Moscow and St.Petersburg. Therefore, it is difficult to predict whether the city's development will be stable, or this rise is based on a combination of exhaustible economic components. It is important to solve a complex of issues of innovative transformations and upgrade of production, development of transport, social and engineering infrastructure. The development of culture is a vital step too. This is a certain method of cultivation of aesthetic taste, formation of demanding customers that will oblige specialists of various fields, including architects and urban planners, to grow in professional terms.

Dozens of professional forums, meetings and conferences dedicated to strategy and practical research in the field of territorial development take place in the region annually. Does this help you in your work or are these events more of a PR exercise?

Of course, large and successfully conducted events «work» for the city and the region's image. But the main thing here is that they are very helpful in terms of professional growth. The education process is endless, and it is quite natural that people should learn from each other, absorb the experience of colleagues. This makes it possible to find the most rational solutions to urban planning problems, minimize errors, and find the short cut to the goal. And I must say that in the last two years we have gained serious experience in the arrangement and conduct of such events. I am glad that young people take an active part in them. The team of the Department of Architecture and Urban Planning of the Voronezh region acquired young, energetic and promising employees. This team passed the test of the inter-regional festival «Architecture-VRN» and conducted in 2014 a meeting of the Board of chief architects of Russian cities and regions. My colleagues told me and wrote to me later that they had most memorable impressions since our city emerged in the eyes of Russian and foreign architects, designers and urban planners as a positive, young and promising city. And for us it was important to «compare notes» and make sure that our region and its center – Voronezh – are adequate and up-to-date in the existing professional space. This gives us strength to move forward.

URBAN

*Interview by Anastasiya Bobkova
and Sofia Romanova*

Photos were provided by the Department of Architecture and Urban Planning of the Voronezh region

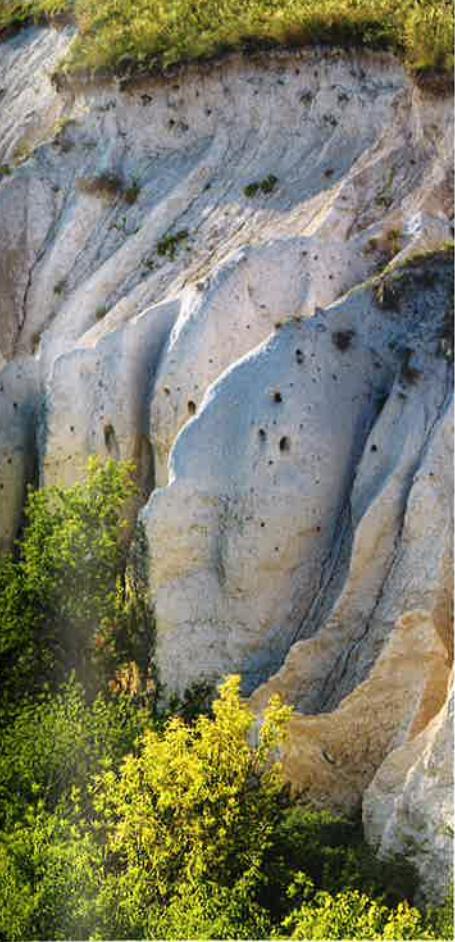


Фото: Gregory A. Pozhvanov / Shutterstock.com

зой составляют здравое начало любого дела, которое имеет все основания быть реализованным. И напротив: то, что небрежно задумано, нарушает нормы, – здравому смыслу противоречит и должно быть отвергнуто. Странно, но простая, казалось бы, истина всё время требует доказательств. Хотя в нашей профессии уже много столетий по-прежнему актуален витрувианский девиз: «Польза, прочность, красота». Возвращаясь к вопросу, могу сказать, что градостроительная отрасль похожа на сложный тяжеловесный механизм, управлять которым – задача трудная. И тут необходимо обладать не только стратегическим мышлением, но интуицией, если хотите. Современное законодательство при разработке градостроительной документации формально не при нуждает определять последствия реализации генеральных планов во времени. А потому, планируя на перспективу, нельзя допускать ошибок. Меня не покидает мысль об острой необходимости соратничества, партнёрства профессионального сообщества – на локальном и глобальном уровнях. Для принятия взвешенных решений и, как следствие, результативности работы нужна команда единомышленников и практиков, где главный архитектор – тот самый менеджер команды.

Воронеж прочно занял место в тройке российских мегаполисов-лидеров. По интенсивности развития город всё чаще сравнивают с Москвой и Санкт-Петербургом. Насколько это справедливо и какие вызовы для горожан и чиновников несёт в себе такое лидерство?

Сравнение основано на констатируемых объёмах строительства, особенно жилищного, стремительном освоении пригородных районов, от-



Конечно, мы следим за мировыми градостроительными трендами, но для нас сегодня одно из самых важных направлений – бережное отношение к территории /

Of course, we keep up with the global town planning trends, but for us today one of the most important thing is respect for the territory /

Несмотря на высоком процентном соотношении жилья элитного класса по сравнению с иными типами жилой застройки, появлением в городе архитектурных и ландшафтных объектов нового превосходного качества и определённым «прорывом» в сфере развития культуры, искусства на территории города. К сожалению, инвестиционной привлекательностью и экономической

активностью, сравнимыми со столичными, Воронеж пока не обладает. А следовательно, трудно прогнозировать, будет ли развитие города стабильным или этот взлёт основан на комбинации исчерпаемых экономических составляющих.

Здесь важно в комплексе решать проблемы инновационных преобразований и модернизации производства, развития транспортной, социальной, инженерной инфраструктур, от должной организации которых отдельные застройщики умело уклоняются, преодоления мучительной зависимости городского руководства от инвестора. Непросто всем участникам градостроительной деятельности: и управленцам, и проектировщикам, и застройщикам. Строительные риски в последнее время существенно возросли в связи с общей экономической нестабильностью и постоянными изменениями в правовом поле, где сложно ориентироваться даже специалистам. В то же время весьма верным шагом представляется ставка на развитие культуры. Это определённый способ воспитания эстетического вкуса, возвращение взыскательного заказчика, который обязет профессионально расти специалистов различных сфер, в том числе архитекторов и градостроителей. Люди быстро привыкают к хорошему, и оно становится нормой.

Ежегодно в области проходят десятки профессиональных форумов, встреч, конференций, посвящённых стратегии и практическим исследованиям в сфере территориального развития. Это помогает вам в конкретной работе или в большей степени носит имиджевый характер?

Безусловно, крупные и успешно проведённые мероприятия «работают» на имидж города и региона. Но главное как раз в том, что они очень помогают в профессиональном росте. Ведь процесс образования бесконечен, и совершенно естественно учиться друг у друга, впитывать опыт коллег. Это позволяет находить наиболее рациональные решения градо-

строительных проблем, минимизировать ошибки, сокращать путь к цели. И надо сказать, что в последние два года мы приобрели серьёзный опыт в организации и проведении подобных мероприятий. Радует, что очень активно в них участвует молодёжь. В планах у нас – совместно с Воронежским государственным архитектурно-строительным университетом организовать на постоянной основе серию творческих конкурсов среди студентов и архитектурной молодёжи. Мы надеемся, что конкурсная практика приживётся, отработает со временем свой формат и будет неким профессиональным камертоном для начинающих свою карьеру специалистов.

Что особенно отрадно – коллектив Управления архитектуры и градостроительства Воронежской области пополнился молодыми, энергичными, перспективными сотрудниками, которые, по сути, и есть та команда, о которой я уже говорила выше. Именно эта команда достойно выдержала испытание межрегиональным фестивалем «Зодчество–VRN» и провела Совет главных архитекторов городов и регионов России в 2014 году. По отзывам участников этих форумов, Воронеж был на высоте – даже не столько по чисто организационным моментам, хотя это немаловажная часть успеха. Самые главные запоминающиеся впечатления, как говорили и писали мне потом коллеги, касались того, насколько позитивным, молодым и перспективным представил наш город перед российскими и зарубежными архитекторами, дизайнерами, планировщиками. А ведь это очень критичная и взыскательная публика. Поверьте, мы не старались банально понравиться гостям. Нам было важно «сверить часы» и убедиться, что наш регион и его центр Воронеж адекватны и современны в существующем профессиональном пространстве. И это придаёт силы идти вперёд и не стоять на месте.

URBAN

Беседовали Анастасия Бобкова
и Софья Романова

Фото предоставлены
Управлением архитектуры
и градостроительства Воронежской области





Зайкова / Photo: Elena Zaykova

В этом интервью всё не так, как обычно. Мы не будем представлять читателям нашего собеседника, в этом просто нет нужды. Его характер, личность и отношение к делу – в его мыслях, которыми он делится с нами на страницах журнала.



В.И. Астанин, заместитель главы администрации Воронежа по градостроительству /
V.I. Astanin, Deputy Head on Urban Planning,
Voronezh Administration /

ВЛАДИМИР АСТАНИН МЫСЛИ ВСЛУХ

*об идеалах, реалиях,
приоритетах, трезвом расчёте
и городской эстетике*



Владимир Иванович, градостроительство – весьма общее понятие. Можно ли более подробно очертить круг ваших профессиональных задач в городе?

Он достаточно широк. Это общее управление градостроительными процессами, регулирование застройки, рассмотрение документов и обсуждение проектов планировки и работ, связанных с корректировкой Генерального плана, инфраструктурные проекты и многое другое, что составляет понятие «территориальное развитие». Кроме того, существует совершенно конкретная практическая сторона деятельности, которая непосредственно влияет на градостроительную ситуацию: выдача разрешений на строительство и на ввод в эксплуатацию зданий и сооружений. А это огромный пласт работы: как известно, выдаче разрешений предшествуют изучение планировочных, архитектурных, конструктивных решений, согласование вопросов, связанных с подключением к инженерным коммуникациям, в том числе и контроль над ходом строительства – вплоть до момента приёмки в эксплуатацию. Не менее объёмное и значимое направление – это работа, также связанная со строительством, но уже в рамках реализации городской адресной инвестиционной программы. Много вопросов

Устойчиво развиваться можно только при доверии между властью, бизнесом и обществом /

Sustainable development is possible only when the authorities, business and the society trust each other /



Foto: Руслан Айтмез / Photo: Russian Aptiev

возникает и с развитием застроенных территорий, что тоже входит в круг моих полномочий. В общем, как видите, скучать никогда. А если сказать коротко, у меня в городе – роль координатора практически во всех градостроительных проектах, где требуется согласование вопросов между проектировщиками, строителями, муниципальными службами, транспортниками, инвесторами и прочими участниками процесса. Иногда я себя называю «пускач». Как только у руководства региона возникает идея реализовать в городе тот или иной проект, наша задача обеспечить «запуск»: превратить эту идею в реальные дела и довести до скорейшего и успешного завершения.

This is an interview with a difference. We are not going to introduce our interlocutor to the readers, as he hardly needs any introduction. His character, personality and attitude to business are in his thoughts which he is sharing with us today.

VLADIMIR ASTANIN. THINKING OUT LOUD

About ideals, realities, priorities, good judgement, and urban aesthetics

Vladimir Ivanovich, urban planning is a very general notion. Could you outline the range of your professional tasks in the city in more detail?

It is pretty wide including general management of urban planning, site development regulation, review of documents and discussion of planning projects and works connected with adjustments to the Master Plan, infrastructure projects and many other items that make up the concept of «territorial development». Work connected with construction is no less voluminous and meaningful an area, but it is part of implementation of the city's targeted investment programme. Many questions arise in connection with the development of built-up areas, which is also within my remit. In general, as you can see, never a dull moment. In short, I act as a coordinator practically in all urban planning projects where coordination of issues between planners, constructors, municipal services, transport companies, investors and other participants in the process is required.

Three years ago Voronezh was among 15 Russian multi-million-strong cities. However, in terms of the development rate and activity it is on more frequent occasions mentioned in the top three cities after Moscow and Saint-Petersburg. In terms of population growth indicators Voronezh is ahead of Saint-Petersburg. How can you explain that?

I think the main explanation here lies in the processes that are currently unfolding the region's economy. And here much depends on the local government. Serious positive changes in the region are connected with the arrival of Alexei Gordeev as Governor. We quickly began gaining the development pace in the economy that im-

pacts the demography, social facilities and housing construction. Therefore it is quite natural that in the region where production is developing, serious infrastructure projects are being implemented, and as a result the scale of housing construction is growing. Investors come to the Voronezh region, so we will have money. Construction is an industry that promptly and actively responds to changes in the economic situation. However, I must say that the role of the governor is not limited to the development of production, and purely economic trends. Great attention is being paid to social projects. Issues connected with the development of recreational zones, transport infrastructure are in the scope of the governor's attention too. Gordeev sees the situation on a large scale, extensively, that is why everything around is on the dynamic move.

Frankly speaking it was unexpected. Indeed, architects reproach officials that they are unable to see the city from the standpoint of the architect, that it is impossible to get the authorities' attention. Apparently, the situation with your governor is different if you get the feedback in business matters.

You know, it's not a matter of who sees what and how, or who hears whom. The key phrase here is "who gets things done". I do not remember any cases when after offering us an idea or giving a task the governor stayed out of the process without monitoring the situation or providing help. It is common knowledge: if Gordeev decides to arrange something, the contractor will have to report on progress on a regular basis, but he can always count on help in all issues that arise requiring the governor's involvement. You become partners in pursuit of a common cause, and here only pro-

Три года назад Воронеж вошёл в число 15 российских городов-миллионников. Однако по темпам развития и активности его всё чаще упоминают в тройке лидеров, вслед за Москвой и Санкт-Петербургом, причём по показателям роста населения Воронеж опережает Санкт-Петербург. Чем это можно объяснить?

Я думаю, главное объяснение – это те процессы, которые сегодня происходят в экономике региона. И здесь многое зависит от местной власти. Серьёзные положительные перемены в регионе связаны с приходом к управлению в качестве губернатора Алексея Васильевича Гордеева. Мы быстро начали набирать темпы развития именно в части экономики. А экономическое развитие тянет за собой демографию, социальное и жилищное строительство. Поэтому вполне закономерно, что в регионе, где производство развивается и в аграрном секторе, и в промышленности, где реализуются очень серьёзные инфраструктурные проекты, как следствие возникает бурный рост жилищного строительства. В Центральном федеральном округе по объёмам строительства жилья мы трети после Москвы и Московской области. Но главное – это всё-таки стабильная экономическая ситуация и её позитивная динамика. В регион идут инвесторы, значит, в регионе будут деньги. И это заставляет работать всё и всех. Строительство – именно та отрасль, которая наиболее быстро и активно реагирует на изменение экономической ситуации. Хотя, должен сказать, что роль губернатора не ограничивается развитием производства и чисто экономических направлений. Огромное внимание уделяется социальным проектам: за последние пять лет построено такое количество спортивных объектов, детских садов, школ, какого не было даже в советские годы. В зоне внимания губернатора, естественно, и проблемы, связанные с развитием рекреационных зон, транспортной инфраструктуры. Гордеев видит ситуацию масштабно, широко, поэтому

мы всё вокруг находится в очень активном движении.

Честно говоря, неожиданно. Действительно, архитекторы часто упрекают власть в том, что чиновникам не дано видеть город с позиций зодчего, что достучаться до власти невозможно. Видимо, с вашим губернатором дело обстоит иначе, раз есть такая отдача в делах?

Знаете, дело не в том, кто как видит и кто кого слышит. Ключевой глагол тут – делает. Я не помню, чтобы, предложив нам какую-то идею или дав поручение, губернатор в дальнейшем оставался бы в стороне от процесса, не отслеживал бы его развитие и не помогал. Это уже общеизвестно: если Гордеев что-то решил организовать, то с тобой как с исполнителя будет жесточайший спрос, но ты всегда можешь рассчитывать на помощь во всех реально возникающих вопросах, которые требуют вмешательства губернатора. То есть вы становитесь партнёрами в общем деле, и тут уже в расчёт принимаются только профессионализм и быстрота реакции. Заметьте, с обеих сторон.

В одну из наших встреч вы произнесли фразу: «Устойчивое развитие – это когда слово не расходится с делом». Трудно ли отвечать за свои слова и обещания?

Трудно, потому что миллионный город – сложный и многогранный организм, огромное количество людей с разными подходами, взглядами и устремлениями. Я сказал о пятилетнем периоде позитивного развития, но были у города и другие «пятилетки», когда Воронеж приходил в упадок, жил не по правилам, а в большей степени «по понятиям». Это приучило цепкий пласт руководителей и предпринимателей решать вопросы особым методом. Привыкнуть к этому легко, отвыкнуть трудно, но необходимо. Одним из принципиальных моментов в нашей работе является именно требование, чтобы слово, которое ты дал, не разошлось с де-

Фото: kuzbelaya / Shutterstock.com



Фото: Елена Зайкова / Photo: Elena Zaykova





Нужен разумный баланс между историей и современностью, чтобы дать возможность городу дышать и развиваться, не теряя своего лица /

We need a reasonable balance between history and modernity in order to allow the city to breathe and grow without losing its face /



fessionalism and quick response are taken into account, from both parties.

At one of our meetings you once said, and here I quote, «Sustainable development means walk the talk». Do you find it difficult to deliver, to be as good as your word?

It is difficult, because a multi-million-strong city is a complex and multifaceted body, with vast masses of people having different approaches, views and aspirations. I mentioned the five-year period of positive development, but the city had other «five-year periods» when Voronezh declined, lived not by the rules, but to a greater extent «by its own laws that were not always within the law». This taught a whole range of executives and entrepreneurs to address issues using special methods. It is easy to get used to this, but it is difficult, if necessary, to kick bad habits. Sometimes we have to overcome stiff resistance, misunderstanding and indifference – both among our employees and business partners of the city, or the citizens. There are plenty of positive examples when the business community sees real results of the authorities' activity and gets benefits from the end results. This is a powerful incentive to move forward together, and our business partners are beginning to be more actively involved in the overall processes. When the authorities keep their word, people trust them, which

is a passport to good prospects. Sustainable development is possible only when the authorities, business and society work together sustained by mutual trust.

Voronezh is a modern city with an ancient history and iconic places bound up with momentous events. Does it help in the planning of land-use or does it create additional difficulties?

ly and delicately designed, that is. We need to maintain a reasonable balance between history and modernity in order to allow the city to breathe and grow without losing its face.

Urban space exists on local and global levels. Where to your mind is the urban-planning potential of Voronezh: in major new projects or in the improvement of the existing city districts?

лом. Порой приходится преодолевать очень серьёзное сопротивление, недопонимание и равнодушие – как среди своих сотрудников, так и среди коммерческих партнёров города или самих горожан. Есть и масса позитивных примеров, когда предпринимательское сообщество видит реальные дела власти и выгоду от конечного результата. Это является мощным стимулом вместе двигаться дальше, и наши бизнес-партнёры начинают активнее



Фото: Руслан Аптиев / Photo: Ruslan Aptiev

First of all, it forces us to think faster and more actively, and to take sometimes nonstandard decisions, and which is most important – not to be afraid of implementing them. We have a certain, I would say, orthodox part of the townspeople who believe that Voronezh is a merchant city: it was like that at one time, and it should remain that way, at least in its central part. I oppose any extreme points of view. Yes, Voronezh was once a merchant city, but today it is better known for space technologies, aircraft engineering, heavy mechanical presses, well-developed science and education. It really is a dynamic modern city, with an architecture to match. Our style is a combination of historical fragments with new buildings that perfectly fit into the fabric of the city, if they are ab-

These two must go side-by-side, and complement each other. It is impossible to develop the city on a global level without noticing it on the «lawn level». We have recently examined new production facilities, and we had to fly in a helicopter over the central part of the city along the water basin. Voronezh is amazingly beautiful if viewed from above: straight streets, scenic slopes, new neighborhoods, historic buildings. Unfortunately, on the ground panoramic views are not so beautiful. Our task is to make the city as attractive at the level of the human eye as a bird's eye view. Regular landscaping has not the least role to play in the formation of urban aesthetics. We are now in the process of implementing recently approved design

включаться в общую работу. Не случайно губернатор собрал гражданское общество «Лидер», где ведущие бизнесмены и предприниматели региона решают не только производственно-экономические задачи, но и занимаются благотворительной деятельностью, что также очень важно для установления позитивного климата в регионе. Когда у власти слово не расходится с делом, ей начинают верить, а это уже залог хорошей перспективы. Устойчиво развиваться можно только при доверии между властью, бизнесом и обществом.

Что в вашей работе чаще «перевешивает»: чёткое исполнение приказов, соблюдение норм и стандартов или ориентация на человека?

Вопрос интересный. В силу своей должности я нахожусь «между молотом и наковальней». С одной стороны – нормы, стандарты, ограничения и запреты, а с другой – потребности рядовых горожан и строителей, которые занимаются реализацией проектов. И, наверное, основная задача – найти золотую середину, или пройти по лезвию, выбирайте, какое сравнение

ся, и в первую очередь это касается вопросов безопасности, экономической оправданности тех или иных шагов, общей эффективности от принятого решения. Что касается горожан, могу сказать с полной ответственностью, что мы часто встаём на сторону жителей и идём им навстречу. Особенно когда ожидания людей правомерны и они справедливо рассчитывают на бы-

Прежде всего, это заставляет нас быстрее соображать, активнее думать и принимать порой нестандартные решения, а самое главное – не бояться превращать их в жизнь. Очень правильно сформулирован вопрос, «современный город с древней историей» – это абсолютно верно подмечено. У нас есть определённая, я бы даже сказал, ортодоксальная часть горожан, кото-



Фото: Mikhail Markovskiy / Shutterstock.com

больше нравится, – чтобы не «свалиться» ни в одну, ни в другую сторону. Нарушения и отклонения от норм и стандартов, естественно, существуют. В какой-то степени это следствие противоречий, заключённых в наших нормативных документах. Но для любого здравомыслящего существа логично искать и находить золотую середину. Я всегда говорю, что человек по своей природе компромиссен. Главный вопрос в том, какова степень и цена компромисса. Кроме того, нельзя забывать, что любым компромиссам есть предел, и это должны понимать и проектировщики, и администраторы, и строители. Всегда есть планка, ниже которой мы не имеем права опускать-

стroe решение проблемы. Да, случается идти на какие-то компромиссы, чтобы достичь результата кратчайшим путём. И мне приходится порой выполнять функции администратора, который всё утрясает, «уравновешивает» притязания и шансы всех участников, чтобы добиться результата. Это похоже на работу дипломата, которому важно любой (разумной!) ценой сохранить баланс отношений во имя общего дела.

Воронеж – современный город с древней историей и знаковыми местами. Это помогает в вопросах территориального планирования или создаёт дополнительные трудности?

У Воронежа своё лицо, – может быть, даже в чём-то более яркое и выразительное, чем у столичных мегаполисов /

Voronezh has its own identity – maybe in certain aspects even more vivid and juicy than that of the capital cities /

рая считает, что Воронеж – купеческий город: таким он когда-то был, таким и должен, по крайней мере в его центральной части, остаться. Кто-то говорит, что Воронеж чуть ли не город-памятник, к которому нельзя прикасаться и нужно всё законсервировать и ни в коем случае не вмешиваться в городскую среду. Я противник любых крайних точек зрения. В Воронеже есть прекрасные исторические места, архитектурные жемчужины, достопримечательности, но он не однороден по своему зодчеству, точнее, по его качеству. И уж точно город ни в коем случае нельзя обожествлять или канонизировать. Да, когда-то Воронеж был купеческим городом, но сегодня его



©Dmitrii Kuznetsov / Shutterstock.com



Ivan Khailov / Shutterstock.com

regulations that will help us give a face lift to building facades, develop the design of evening lighting and accent lighting. It is necessary to remove from the streets excessive visual aggression that strikes such a discordant note in a cozy and pretty city rightly called the capital of the Black Earth belt. And the main thing, and I keep repeating it all the time, is that we should not replicate the streets of Moscow or Saint-Petersburg. Voronezh has its own identity – maybe in certain aspects even more vivid and juicy than that of the capital cities, a little reckless, perhaps, but all its own. So we need to find our own colours and traits for the city not to become a borrowed pattern.

And another important phrase: «While discovering Russia, we discover ourselves». Is Voronezh an «open book» for you or is it a «mathematical problem with many unknowns»?

I have been here in Voronezh since 1978, but I think that I have not yet fully discovered Voronezh. This city is so deep that one can keep discovering it endlessly. Sometimes, on a day off I would drive to construction sites, see new housing developments, visit some «old corners», and every time I find the city from an unexpected angle, as it were. And then I realize that perhaps I missed some details or failed to notice something, or saw something from a different angle.

Our traditional question in conclusion: is there any question that we did not ask you, that you would like us to put to you?

Perhaps we might leave it there. But a few more words might be in order. Man is what he believes in. Voronezh today is a worthy representative of the South of Russia, but perhaps its final status is still in the making. I am positive that the city will do a lot of interesting things for itself and for the country, because it has a huge intellectual potential. And most importantly, we, those who are engaged in the construction and design, have so many new ideas and plans that we are able to implement that no crisis can disrupt this forward movement.

URBAN

Vladimir Astanin's thoughts
were recorded by Anastasiya Bobkova
and Sofia Romanova

знают по космонавтике, по авиастроению, тяжёлым механическим прессам, по развитой науке и образованию. Это действительно динамичный современный город, и такой же должна быть архитектура. Наш стиль – в сочетании исторических фрагментов с новостройками, которые прекрасно вписываются в ткань города, если делать это талантливо и деликатно. В этом плане территориальное планирование – опять-таки наш «кусок хлеба» – очень нелёгкий участок работы. Нужен разумный баланс между историей и современностью, чтобы дать возможность городу дышать и развиваться, не теряя своего лица. Все, кто был в Воронеже, отмечают, что город растёт, и не только вширь, но и ввысь, становится в какой-то степени глубже и интереснее благодаря сочетанию старого и нового.

Городское пространство существует на локальном и глобальном уровнях. В чём вы видите градостроительный потенциал Воронежа: в крупных проектах или в благоустройстве его отдельных районов?

Эти два направления должны идти параллельно и дополнять друг друга. Невозможно развивать город на глобальном уровне, не замечая при этом его на «уровне газона». Недавно мы осматривали новое производство и нам пришлось на вертолёте пролететь над центральной частью города вдоль водохранилища. Удивительно красив Воронеж сверху: ровные улицы, живописные склоны, новые кварталы, исторические здания. На земле, к сожалению, панорамы не столь прекрасны. Наша задача сделать так, чтобы и на уровне человеческого глаза город был столь же привлекательным, каким видится с высоты птичьего полёта. И не в последнюю очередь городскую эстетику формирует элементарное благоустройство. Сейчас мы заняты реализацией утверждённых недавно дизайн-регламентов, которые помогут

привести в порядок фасады зданий, упорядочить размещение на них информации (вывески, реклама, навигация), разработать освещение и подсветку в вечернее время. Необходимо убрать с улиц излишнюю визуальную агрессивность, совершенно не свойственную юному и симпатичному городу, который называют столицей Черноземья. А главное, и я не устаю это всё время повторять, нам ни в коем случае нельзя копировать улицы Москвы или Санкт-Петербурга. У Воронежа своё лицо, – может быть, даже в чём-то более яркое и выразительное, чем у столич-

ных мегаполисов, немного бесшабашное, но своё. А потому нужно найти собственные краски и штрихи, украшающие именно это лицо, чтобы оно не стало чьей-то копией. И пожалуй, это самая главная задача для тех, кто строит и обустраивает Воронеж.

И есть одна ваша фраза: «Открывая Россию, мы открываем себя». Для вас Воронеж – «открытая книга» или всё-таки задача со многими неизвестными?

Я живу здесь с 1978 года, но думаю, что до конца Воронеж мне ещё не открыл-ся. Это настолько глубокий город, что его можно узнавать бесконечно. Бывает, в выходной день просто сажусь за руль, езжу по городу, постройкам, смотрю новые объекты, навещаю какие-то старые уголки и каждый раз вижу город с неожиданной для себя стороны. И тогда понимаю, что, возможно, прежде упускал какие-то детали, или вовсе этого не замечал, или видел, но в совершенно ином ракурсе.

Наш традиционный заключительный вопрос: о чём мы не успели спросить, но что бы вы обязательно хотели сказать?

Пожалуй, на этом можно было бы поставить точку. Но есть несколько слов. Человек – это то, во что он верит. Воронеж уже сегодня активно представляет юг России, но, наверное, окончательный его статус пока ещё в стадии формирования. Я уверен: городу предстоит сделать много интересного и для себя, и для страны, потому что в нём сосредоточен огромный интеллектуальный потенциал. А главное, у нас, у тех, кто сегодня занимается строительством и проектированием, столько новых идей и планов, которые мы в силах реализовать, что никакие кризисы не способны нарушить это движение вперёд.

URBAN

Мысли Владимира Астанина записали Анастасия Бобкова и Софья Романова

